

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 9:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz Abimelek go ścigał, (on) zaś uciekł przed nim, a przebici (mieczem) padali aż po wejście do bramy.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak gdy Abimelek ruszył na niego, zaczął on przed nim uciekać, tak że rażeni mieczem padali po wejście do miasta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Abimelek ścigał go, gdy przed nim uciekał, a poległo wielu rannych aż do samej bramy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I gonił go Abimelech, gdy przed nim uciekał, a poległo wiele rannych aż do samej bramy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który go gonił uciekającego i wpędził do miasta, i poległo z strony jego bardzo wiele aż do bramy miejskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nacierał na niego Abimelek, gdy tamten przed nim uciekał. I wielu wojowników zginęło w drodze do bramy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Abimelech zmusił go do odwrotu, więc pierzchnął i wielu padło trupem aż do samego wejścia do bramy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abimelek ścigał go, a on przed nim uciekał. Zanim dotarli do wejścia w bramie, wielu padło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz został zmuszony przez Abimeleka do odwrotu i uciekał przed nim. Wielu wojowników zginęło w drodze do bramy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Abimelek zmusił go do odwrotu, tak że uszedł przed nim - a padło wielu zabitych - aż do wejścia do bramy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak Abimelech zmusił go do ucieczki oraz zaczął go ścigać; zatem padło mnóstwo poległych aż do samego wejścia do bramy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Abimelech ruszył za nim, a on zaczął przed nim uciekać: i zabici padali licznie aż do wejścia do bramy.

¹⁾ Wg 1QJudg: do bramy miasta.